

ANPE NORGE
Den norske spansklærerforeningen

ANPE-Norge 9

Den norske spansklærerforeningen
Programa y presentación de resúmenes
Kristiansand, 22-23 de septiembre, 2023



Junta directiva de ANPE

Presidenta:	Berit Grønn
Vicepresidenta:	Eli-Marie D. Drange
Tesorera:	Hilde Leirvik
Delegado de Nord-Norge	Carlos Cabanillas
Delegado de Trøndelag	Víctor M. Muñoz
Delegado de Vestlandet	Xavier Llovet Vilà
Delegada de Østlandet	Diana Garcia Reppesgård

Comité organizador y comité científico del IX Congreso

Berit Grønn
Eli-Marie D. Drange
Hilde Leirvik
Carlos Cabanillas
Víctor M. Muñoz
Xavier Llovet Vilà
Diana Garcia Reppesgård

Cómo asociarse

Para asociarse en ANPE hay que ser profesor de español en Noruega, enviar el impreso electrónico que está en <https://anpe.portal.styreweb.com/arrangement/ArrangementSession?ID=Innmelding> y pagar la cuota de afiliación.

Canales de información de ANPE

Las páginas web de ANPE se encuentran en: <https://www.anpe.no/>

Las dos cuentas de ANPE en Facebook son:

- ANPE-Norge: <https://www.facebook.com/anpenorge/>
- Språkundervisning i Norge: <https://www.facebook.com/groups/1256441611113893/>

El correo electrónico de ANPE es: anpedireccion@anpe.no

Las páginas web de FIAPE se encuentran en: <https://fiape.org/>

Las páginas web de FST-Norge (Fransk, spansk og tysk som fremmedspråk i den norske skolen) se encuentran en: <https://fstnorskskoleblog.wordpress.com/>

PROGRAMA DE ANPE 9		
Viernes 22 de septiembre		
12.00 – 12.30	Inscripción: Vrimlehallen Entrada principal de la Universidad de Agder, Kristiansand	
12.30 – 13.30	Plenaria: How communicative is communicative foreign language teaching in Denmark today? Susana S. Fernández, Aarhus Universitet Chair: Eli-Marie Drange Room: B3 001 Bienvenida a los participantes del ANPE XI	
	SESSION 10 F1 023 Chair: Ole Letnes	SESSION 11 F1 018 Chair: Bjørn Harald Handeland
13.45-14.15	Flerspråklighet i et nettbasert tilbud i fremmedspråk for grunnskolelærerutdanningen Berit Grønn Berit H. Blå Altijana Brkan-Masud Anje M. Gjesdal	Explorations in the complex dynamics of student written feedback engagement: what triggers engagement and disengagement in the Lx classroom? Elin Maria Berg
14.15-14.45	En flerspråklig tilnærming til grammatikk for lærerstudenter i norsk Kristin Hagemann Åshild Søfteland	A typology of metalinguistic written corrective feedback Mari Wærner Wesenberg
14.45-15.15	Hvordan holde læringstrykket oppe i digital undervisning? Helene Norbeck	The role of teacher feedback in writing development across languages Eva Thue Vold
15.15-15.45	COFFEE BREAK	
	SESSION 12 F1 023 Chair: Debora Carrai	SESSION 13 F1 018 Chair: Espen Klævik-Pettersen
15.45-16.15	Elever og studenters erfaringer med litteratur i spanskfaget Berit Grønn Inger Olsbu	Clause types in early L3 writing Hildegunn Dirdal Stine Johansen Phil Durrant
16.15-16.45	Flerspråklighet som en ressurs i spanskundervisningen: en studie om spansklæreres holdninger og praksis etter innføringen av LK20 Hilde Dorthea Øverlid	A crosslinguistic pedagogical approach to German L3 teaching Deni Beslagic
<i>Mini concierto</i>		
17.00-18.00	Plenaria: Lærerens rolle og andre mysterier i elevenes motivasjon for og tilfredshet med spansk Debora Carrai, Universitetet i Oslo Sala: B1 001 Chair: Berit Grønn	
19.00	Cena opcional: Le Monde Tapas & Bar	

Sábado 23 de septiembre		
9.00-10.00	Plenaria: Planificar tareas a partir de narrativas Vicenta González, Universidad de Barcelona Sala : F1 022 Chair: Xavier Llovet Vilà	
	SESIÓN F1 023 Chair: Xavier Llovet Vilà	SESIÓN F1 022 Chair: Berit Grønn
10.15-10.45	El tratamiento de los tiempos de pasado en los materiales de enseñanza de español para educación secundaria obligatoria en Suecia Juan Manuel Higuera González	¿Cómo evaluar la competencia de los estudiantes en un curso universitario de español sobre redacción de textos académicos después del lanzamiento de ChatGPT? Gro Nygård
10.45-11.00	PAUSA CAFÉ	
	TALLER F1 023 Chair: Eli-Marie Drange	TALLER F1 022 Chair: Víctor Manuel Munoz Cayuela
11.00-12.00	Estrategias cognitivas para enseñar y aprender el vocabulario figurativo Chiara Astrid Gebbia	Criterios básicos para el análisis de material didáctico Xavier Llovet Vilà
12.00-12.45	COMIDA	
	SESIÓN F1 023 Chair: Eli-Marie Drange	TALLER F1 022 Chair: Xavier Llovet Vilà
12.45-13.15	La relevancia de la secuencia instruccional a través de tres sets de actividades comunicativas ELE. Pretérito imperfecto vs indefinido, impersonales y subjuntivo Monica Poza Dieguez	Lek deg til språklæring ... Hvis du vil! Lekbaserte oppgaver til språklig trening Debora Carrai, Universitetet i Oslo
13.15-13.45	Crear vídeos con el móvil en clase – ejemplos prácticos David Sundell og Anette Haugen	SESIÓN F1 022 Chair: Diana Garcia Reppesgård
13.45-14.15	La importancia de las estrategias de estudio en el aprendizaje de lenguas extranjeras: el método 5'+5'+5' Mar Marín	Literatura en 360 grados: Lectura, literatura y espacios ficcionales inmersivos en el aula ELE Álvaro Llosa Sanz
14.15-14.45	F1 022 Mesa redonda sobre viajes de estudios	
14.45-15.00	F1 022 Clausura oficial del congreso	
15.15-15.45	F1 022 Asamblea general de ANPE	
16.00-17.30	OPCIONAL: Intercambio de ideas sobre el trabajo de español como lengua extranjera y actividades en un entorno digital en <i>Undervisningsverkstedet</i> en UiA – 46 308	

Plenarias, comunicaciones y talleres

How communicative is communicative foreign language teaching in Denmark today?

Susana S. Fernández, Aarhus Universitet

Resumen

Based on several recent studies carried out in Denmark regarding various aspects of foreign language learning and teaching, I will present an overview of the Danish foreign language landscape, particularly in upper secondary school. I will focus on aspects such as functional grammar teaching, differentiation, intercultural learning and the interplay with other school subjects and other languages. The main purpose is to highlight how far we have come in terms of implementing the communicative and interculturally oriented language teaching that the Danish curricula aim for and how many challenges still need to be addressed.

Biodata

Susana S. Fernández is professor of foreign language pedagogy at the Department of Communication and Culture, Aarhus University. She is the head of study board at the Pedagogical Education for upper secondary school teachers in Denmark and the coordinator of the Foreign Language Acquisition and Pedagogy Research Unit at Aarhus University. Her research areas include foreign language pedagogy, intercultural pragmatics, and Spanish linguistics.

Lærerens rolle og andre mysterier i elevenes motivasjon for tilfredshet med spansk

Debora Carrai, Universitetet i Oslo

Resumen

Dette innlegget tar utgangspunkt i forskningsresultater fra en storskala-undersøkelse for å drøfte lærerens rolle for elevenes motivasjon og tilfredshet med spansk (og fremmedspråk generelt), og består av to deler. I den første delen skal diverse motivasjonsteorier drøftes med spesielt fokus på lærerens rolle og ansvar. I den andre delen skal denne rollen konkretiseres ytterligere gjennom mulige grep som kan bidra til å legge til rette for elevenes deltakelse i egen språklæringsprosess, samt fremme læringsfølelse og tilfredshet med språket.

Biodata

Debora Carrai er førsteamanuensis i fremmedspråkdidaktikk og spanskdidaktikk ved Institutt for Lærerutdanning og skoleforskning på Universitetet i Oslo. Hun er ansvarlig for fremmedspråkdidaktikk og spanskdidaktikk på PPU (Praktisk Pedagogisk Utdanning) heltid, og Lektorprogrammet og underviser også i spanskdidaktikk også på PPU deltid. Hun samarbeider med masterprogrammet i spanskdidaktikk på ILOS (Institutt for litteratur,

områdestudier og europeiske språk). I de siste årene har hun også vært involvert i tverrfaglig undervisning på PPU. Hun har tidligere erfaring som lektor i spansk og spanskdidaktikk fra Høgskolen i Østfold, og fra undervisning på ungdoms- og videregående skole. Hennes forskningsinteresser er for tiden motivasjon for fremmedspråklæring, bruk av lek i språklæring samt koherens i lærerutdanning.

Planificar tareas a partir de narrativas

Vicenta González, Universidad de Barcelona

Resumen

Historias, cuentos, relatos, narrativas, noticias, anécdotas siempre han estado presentes en las clases de lenguas extranjeras ya sea en tareas de lectura, escritura, expresión oral o hasta de dramatización. Lo que os proponemos en este taller es planificar nuestras clases de modo que sean nuestros alumnos los protagonistas de esas historias. Dejemos de contarles historias para permitirles que las vivan y que de ese modo cada clase se convierta en una experiencia única. Como docentes no nos cuesta nada tener en cuenta sus gustos, sus actividades de tiempo libre, el uso de la tecnología que ellos hacen para tirar de ese hilo y tejer con ellos tramas y argumentos en los que hilvanar juntos los objetivos de enseñanza. Permitamos a nuestros alumnos asumir un rol más activo para llegar al desenlace de la clase con los objetivos de enseñanza superados.

Biodata

Vicenta González es licenciada en Filología Hispánica y Doctora en Filosofía y Ciencias de la Educación. Profesora de la Facultad de Educación (Universidad de Barcelona), imparte docencia de lengua castellana en los grados de Educación Infantil y Educación primaria, de Análisis y diseño de materiales en el Máster de Formación de profesores de ELE, donde también es responsable de la asignatura de Prácticas. Sus líneas de investigación se centran en la práctica reflexiva en la formación del profesorado, en la gamificación en la enseñanza de lenguas extranjeras y en el uso de las TIC. Es miembro del grupo de investigación RealTIC y del proyecto ERASMUS DCP_Tusele.

Comunicaciones

Hvordan holde læringstrykket oppe i digital undervisning?

Helene Norbeck

Resumen

En viktig faktor i innlæringen av et fremmedspråk er å bruke språket i samspill med andre på jevnlig basis. Om man tar fremmedspråket på skole eller universitet, kan underviser legge til rette for interaksjon og ferdighetstrening mellom innlærere, og innlærerne kan også på eget initiativ møtes fysisk utenom undervisningen for å praktisere språket, løse oppgaver sammen og ikke minst ha de uformelle fagsamtalene. Denne jevnlig kontakten med medstudenter kan ofte være vanskeligere å få til når man tar nettstudier og sitter på hver sin kant av landet.

Temaet for denne presentasjonen er hvordan man som underviser kan legge til rette for å holde læringstrykket oppe på nettbasert undervisning. Eksemplene i presentasjonen vil være fra videreutdanningstilbudet Spansk 1, 8.-13. trinn ved NTNU, et studium som er rettet mot lærere i ungdomsskolen og den videregående skole. I innlegget vil jeg vise hvordan studentene har møttes digitalt - uavhengig av underviser, og dele erfaringer og refleksjoner knyttet til denne ordningen.

Biodata

Helene Norbeck jobber som universitetslektor og rådgiver ved Institutt for språk og litteratur (ISL), NTNU. Siden 2006 har hun undervist i språkemer på spanskstudiet ved NTNU, både på campus og på etter- og videreutdanningsemner, og har de siste 4 årene vært koordinator for videreutdanningstilbudet Spansk 1, 8.-13. trinn ved ISL. Fra tidligere har hun lang undervisningserfaring i spansk fra ulike videregående skoler i Trondheim.

Elever og studenters erfaringer med litteratur i spanskfaget

Inger Olsbu, Universitetet i Agder
Berit Grønn, Høgskolen i Østfold

Resumen

I dette innlegget vil vi dele resultatene fra en pilotundersøkelse av nye studenters erfaringer og forventninger til litteratur i spansk som fremmedspråk (SSF). Bakgrunnen for undersøkelsen er utviklingen i skolefaget SSF de siste tiårene der litteratur, både i Kunnskapsløftet Lk06 og i fagfornyelsen Lk20, har fått en stadig mer perifer posisjon. Samtidig har litteratur fortsatt en sterk posisjon i andre språkfag i skolen, slik som i engelsk og norsk. Litteratur er dessuten fremdeles et sentralt element i de aller fleste SSF-studier på universitets- og høgskolenivå. Med denne bakgrunnen i mente, ønsket vi å a) å kartlegge nye studenters tidligere erfaringer med litteratur i ulike språkfag og b) øke vår kunnskap om nye studenters forventninger (positive og negative) mht. til deres første litteraturkurs i SSF på

universitet/høgskole-nivå. Pilotundersøkelsen er basert på et detaljert spørreskjema besvart av nye SSF-studenter ved to ulike institusjoner i Norge. I presentasjonen vil vi diskutere resultatene fra denne undersøkelsen. Vi vil også sette søkelys hvordan det å jobbe med litteratur i skolen og i høyere utdanning kan bidra til å styrke elevene og studentenes kommunikative ferdigheter, hvordan dette har konsekvenser for vårt syn på dannelse innenfor SSF og for hvordan vi forbereder studenter på en profesjonell utvikling som fremtidige fremmedspråklærere.

Biodata

Berit Grønn er dosent i spansk og språkdidaktikk ved Høgskolen i Østfold og underviser for tiden i spansk i *Grunnskolelærerutdanning for 5–10*, interkulturell læring (spansk) i *Masterstudium i fremmedspråk i skolen* og spanskspråklig litteratur på bachelornivå. Hun har tidligere vært studieleder for engelsk, fransk, spansk og tysk (2017–2021) og studieleder for *Praktisk-pedagogisk utdanning* (2015–2017) ved samme institusjon. Grønn har tidligere jobbet som spansk lærer i videregående skole og rådgiver ved Nasjonalt senter for engelsk og fremmedspråk i opplæringen (Fremmedspråksenteret). Hun er medforfatter av bøker om spansk språk (2013; 2014; 2015; 2019) og har skrevet en rekke artikler og kapittelbidrag om spansk- og fremmedspråksdidaktikk.

Inger Olsbu er førstelektor i spansk og latinamerikansk litteratur, kultur og didaktikk ved Institutt for Fremmedspråk og oversetting ved Universitetet i Agder. Hun underviser i spansk og latinamerikansk litteratur og kultur på årsstudiet i spansk, og i spanskdidaktikk i lærerutdanningen. Olsbu har tidligere arbeidet ved institutt for fremmedspråk ved Universitetet i Bergen, og var i flere år tilknyttet Nettspansk. Hun har skrevet artikler og kapittelbidrag om spansk- og fremmedspråksdidaktikk og om latinamerikansk litteratur.

El tratamiento de los tiempos de pasado en los materiales de enseñanza de español para educación secundaria obligatoria en Suecia.

Juanma Higuera, Uppsala universitet

Resumen

El español en el sistema educativo sueco ha tenido un crecimiento constante desde su inclusión en el currículo educativo de 1994 y es, en la actualidad, la asignatura optativa de lengua moderna más estudiada por alumnos de 12 a 15 años en el periodo de educación secundaria obligatoria. En este contexto de instrucción reglada, se ha producido una cantidad considerable de materiales editoriales comerciales orientados a la enseñanza de lengua. Los manuales editados en Suecia son, según los datos disponibles, el recurso principal utilizado por el profesorado de español en los niveles de secundaria obligatoria. Sin embargo, la investigación en el ámbito de análisis y diseño de materiales didácticos en este contexto es todavía escasa.

En esta comunicación presentaremos resultados de un estudio sobre el tratamiento de los tiempos de pasado en siete manuales de ELE orientados a la enseñanza del español en los niveles de secundaria obligatoria en Suecia. El análisis de los textos aporta información sobre

los contenidos de enseñanza en relación con aspectos lingüísticos de la expresión de pasado. El análisis de las tareas explora aspectos metodológicos, como la adecuación de los materiales al paradigma comunicativo curricular y el tratamiento subyacente de la gramática.

Biodata

Juanma Higuera es licenciado en Ciencias de la Educación, máster en la especialidad de Lengua Extranjera (Universidad de Dalarna) y doctorando en Didáctica de la Lengua y la Literatura (Universidad de Barcelona). En 2013 se incorporó al Depto. de Formación Continua de la Universidad de Uppsala, donde imparte cursos de formación y dirige el programa de capacitación docente orientado a profesores de español como lengua extranjera en el sistema educativo sueco. Su investigación se centra en la instrucción gramatical en la educación secundaria obligatoria en Suecia

¿Cómo evaluar la competencia de la destreza escrita de los estudiantes de español después del lanzamiento de ChatGPT?

Gro Nygård, Universidad Noruega de Ciencia y Tecnología (NTNU)

Resumen

A finales de 2022 OpenAI lanzó el ChatGPT, un sistema de inteligencia artificial capaz de generar textos originales en un instante. Este tipo de herramientas suponen un reto para los profesores y crean una necesidad de cambios en algunas metodologías educativas tradicionales. En los programas de estudio en la universidad, aprender a escribir textos académicos es una habilidad crucial y un objetivo de aprendizaje importante. Sin embargo, muchos docentes temen que los estudiantes ahora puedan entregar trabajos y exámenes escritos por ChatGPT y que realmente no necesiten aprender a elaborarlos ellos mismos. Los textos generados por esta herramienta son “únicos” y no van a ser identificados como plagios por los sistemas de detección de plagio. Aunque existen programas que pueden descubrir si un texto está escrito por ChatGPT, estos son poco fiables y, además, también accesibles para los estudiantes.

En la presente comunicación se expondrá un ejemplo de cómo se puede fomentar el desarrollo de la habilidad de escribir y luego evaluar esta capacidad, en un curso de español en NTNU, en plena irrupción de herramientas como ChatGPT. Se describirá el diseño del curso, las tareas que se realizaron durante el semestre, las tareas de los exámenes finales y, además los ajustes necesarios que se hicieron al principio del curso, debido al lanzamiento de ChatGPT.

Biodata

Gro Nygård es profesora titular de lengua española en la Universidad Noruega de Ciencia y Tecnología (NTNU). Sus intereses de investigación se centran en semántica, adquisición de vocabulario y enseñanza y aprendizaje de español como segunda o tercera lengua.

La relevancia de la secuencia instruccional a través de tres sets de actividades comunicativas ELE. Pretérito imperfecto vs indefinido, impersonales y subjuntivo.

Mónica Poza Diéguez, Høgskolen i Østfold

Resumen

En esta comunicación se presenta un set de actividades comunicativas insertas en su secuencia instruccional correspondiente, al tiempo que se remarcan las estrategias didácticas para llevarlas a cabo. Se trata de tres secuencias instruccionales, cada una de las cuales comienza con un input estructurado y gramática en contexto. Las secuencias instruccionales están orientadas a los siguientes aspectos gramaticales: pretérito imperfecto versus pretérito indefinido, impersonales y subjuntivo. Tanto la gramática, como el vocabulario están asociados a un tema cultural/literario que los aglutina. A través de las diferentes actividades se practican las diferentes habilidades (oral, escrita, lectura y comprensión). Las actividades están organizadas por nivel de dificultad en el desarrollo y comprenden desde simples actividades de firma hasta actividades comunicativas más complejas, pasando por actividades de nivel de dificultad medio como son las actividades de intercambio de información. Todas ellas emplean tanto materiales y herramientas analógicas como digitales. Las actividades están diseñadas para un nivel medio B y nivel avanzado C.

Biodata

Mónica Poza Diéguez estudió su licenciatura en Filología Hispánica en la Universidad de Deusto (España), su máster en español y su Ph.D los completó en Estados Unidos, en University of Nevada, Reno y en University of California, Davis. Su experiencia como profesora de lengua, literatura y cultura hispánicas es internacional. Ha trabajado como profesora de español para extranjeros en España (Alicante, San Sebastián, Bilbao) con USAC-University Studies Abroad Consortium. Por más de veinte años ha trabajado y/o colaborado con universidades de Hungría (University of Szeged), Estados Unidos (UNR, UC Davis, Syracuse University, Hobart and William Smith Colleges) y de Noruega (HiØ, UiT, UiO). Actualmente y de forma permanente es profesora en Høgskolen i Østfold. Algunos de sus intereses son la literatura hispánica, la didáctica de la lengua con medios digitales, así como el campo de estudio de "Border Studies" y el estudio de los artefactos culturales y la imagen simbólica en las culturas hispánicas.

Crear videos con el móvil en la clase de ELE.

David Sundell y Anette Haugen, Kristiansand Katedralskole Gimle

Resumen

Hvordan kan det å lage mobilfilmer bidra til økt motivasjon og læring? Sundell og Haugen viser til konkrete eksempler på hvordan mobilfilmer kan brukes i både undervisningen og i vurderingssituasjoner.

Biodata

David Sundell har Master i spansk språk (Universitetet i Oslo) og underviser i spansk på Kristiansand katedralskole Gimle. Sundell har lang erfaring som spansklærer både på ungdomsskolen, videregående og på IB. Sundell er også en av initiativtakerne til International Language Competition i Norge. Dessuten har han også vært sensor i lærerutdanningen i spansk fagdidaktikk ved Universitetet i Agder.

Anette Haugen har Master i spansk språk og latinamerikastudier (Universitetet i Bergen). Haugen underviser i spansk på Kristiansand katedralskole Gimle og i spansk språk/fagdidaktikk ved Universitetet i Agder. Haugen har mange års erfaring som spansklærer både på videregående, IB og universitet.

La importancia de las estrategias de estudio en el aprendizaje de lenguas extranjeras: el método 5'+5'+5'

Mar Marín, Wang-Oslo

Resumen

El aprendizaje de un idioma extranjero conlleva la adquisición de destrezas lingüísticas muy diversas: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita, y expresión e interacción orales. Lamentablemente, no todos los estudiantes cuentan con las estrategias adecuadas a la hora de estudiar. En esta comunicación nos gustaría hablar de una técnica de estudio que hemos bautizado con el nombre de método 5'+5'+5', y que está inspirada en la técnica de estudio Pomodoro y en el método Kaizen, también conocido como la regla del minuto japonesa. Es un método que intenta ayudar y motivar a los estudiantes de lenguas extranjeras a desarrollar un hábito de estudio donde se maximice el aprendizaje de estas destrezas lingüísticas en el menor tiempo posible. El objetivo es fomentar la concentración del estudiante, en una sociedad cada vez más sobreestimada, a la vez que mejorar su autoestima y reducir la ansiedad asociada al aprendizaje de idiomas en contextos educativos.

Biodata

Mar Marín es licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid (UCM), Máster de Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Alcalá (UA), y tiene tres cursos de la Licenciatura en Psicología por la Universidad UNED. Ha cursado la Formación de Profesores de Educación Secundaria (PPU) en la Universidad del Sureste de Noruega (USN), estudios de Neurociencia Educativa en el International Montessori Institute, y es examinadora acreditada por el Instituto Cervantes de los exámenes DELE. Tiene quince años de experiencia como profesora de español en Noruega a nivel de Bachillerato y enseñanza para adultos. Anteriormente, ha trabajado en la Folkeuniversitetet, y actualmente es profesora de español en el Instituto de Bachillerato Wang-Oslo y consultora lingüística en la plataforma digital de recursos educativos NDLA.

Literatura en 360 grados: Lectura, literatura y espacios ficcionales inmersivos en el aula ELE

Álvaro Llosa Sanz, Universidad de Oslo

Resumen

Mediante el uso de la realidad virtual en las últimas décadas los espacios virtuales inmersivos han experimentado nuevas formas de interacción en todos los campos del saber, incluyendo la enseñanza de lengua, literatura y cultura en español orientada a aprendices de una segunda lengua. La creación de mundos virtuales es por tanto un área aún en desarrollo experimental y desafiante para nuestro campo. En esta presentación voy a exponer y reflexionar sobre el potencial didáctico de un nuevo proyecto piloto (“La noche boca arriba: una experiencia inmersiva”) que está en desarrollo entre docentes de la Universidad de Oslo (Noruega) y la Universidad de Boise (Estados Unidos). El proyecto busca trasladar algunos textos literarios breves (cuentos) a entornos virtuales interactivos, donde los aprendices pueden explorar inmersivamente y mediante ciertas interacciones sencillas los espacios y eventos ficcionales principales de un relato: estos quedan dispuestos estratégicamente para poder aprehender intuitivamente algunos de sus elementos ficcionales y su estructura narrativa. La visita interactiva funciona como actividad marco de prelectura antes de enfrentarse al texto literario completo, ya que ayuda a activar una serie de expectativas temáticas, ambientes, personajes y objetos del relato que colaboran a su comprensión como artefacto narrativo.

Biodata

Álvaro Llosa Sanz es doctor por la Universidad de California, Davis (2011). Sus áreas académicas de interés se centran en algunos aspectos retóricos, espaciales y visuales de las narrativas impresas en su diálogo con la retórica y espacialidad digital. Además de artículos en revistas especializadas y de editar recientemente varios volúmenes colectivos, ha publicado la monografía *Más allá del papel: el hilo digital de la ficción impresa* (Academia del Hispanismo, 2013). También explora la aplicación didáctica práctica de tecnologías digitales a la enseñanza de la lengua, literatura y culturas hispánicas. En la actualidad es profesor titular de español en la Universidad de Oslo (Noruega).

Talleres

Criterios básicos para el análisis de material didáctico

Xavier Llovet Vilà, Universidad de Bergen

Resumen

¿Tienes o has tenido la responsabilidad de elegir un nuevo libro ELE para tu escuela y tienes curiosidad por saber cómo elegir uno? ¿Creas material para tus clases y te has preguntado qué debería tener en cuenta? Vamos a intentar dar herramientas básicas para poder responder a estas preguntas, entre otras muchas, que seguramente tenemos los profesores curiosos y reflexivos. El taller tiene claramente un carácter práctico y se va a basar en intentar identificar algunos de los criterios básicos que los expertos indican como importantes para luego reflexionar críticamente sobre el material con el que trabajamos a diario y, eventualmente, tener más herramientas para crear nuevo si esto fuera necesario.

Biodata

Xavier Llovet Vilà es actualmente profesor en didáctica E/LE en la Universidad de Bergen. Ha trabajado también en la Universidad de Columbia en Nueva York, la Universidad de Belice, NHH, la escuela de idiomas de la Universidad de Barcelona, entre otras. Cuenta también con una amplia experiencia como formador de profesores en varios países, en colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores español y también con el Instituto Cervantes. Es ganador del premio ASELE 2017 a mejor tesis doctoral en E/LE.

Estrategias cognitivas para enseñar y aprender el vocabulario figurativo

Chiara Astrid Gebbia, University of Agder

Resumen

Los modismos y las colocaciones pueden ser un desafío real al enseñar/aprender un segundo idioma. En la mayoría de los casos, no solo estas expresiones suelen tener una estructura altamente fija, sino que también presentan más de un significado, uno figurativo y otro literal. Igualmente, la mayoría de estas expresiones están profundamente arraigadas en la cultura de la que provienen.

Dado que las metáforas abundan en el lenguaje cotidiano, es inevitable que los estudiantes se enfrenten a ellas. Sin embargo, las metáforas suelen quedar relegadas al aprendizaje incidental o simplemente se espera que se aprendan de memoria. Cuando se encuentran, normalmente se explican con sinónimos, traducciones y paráfrasis en lugar de su motivación. Además, el significado metafórico suele enseñarse en etapas posteriores, como si estuviera separado del significado literal.

Por el contrario, en este taller, nos adentraremos en la relación entre el lenguaje y el pensamiento centrándonos en las metáforas que motivan los modismos y las colocaciones en español. Por ejemplo, podemos subrayar cómo se pueden "sacar" ideas de algo como si fuera

un contenedor, un objeto. En esta metáfora "conceptual", se utiliza una experiencia física (tirar afuera) para dar estructura a entidades abstractas (ideas).

Aprenderemos, además, cómo presentar a los estudiantes fórmulas de vocabulario figurado en lugar de palabras aisladas. Esto es fundamental si queremos que puedan aprender vocabulario de manera más eficiente cuando estudian por sí mismos. Por último, practicaremos cómo diseñar un plan de lección a través de tres fases: observación de las expresiones figurativas; elaboración de la motivación; y reutilización en tareas de producción.

Biodata

Chiara Astrid Gebbia received a PhD in Linguistics from the Universities of Palermo and Catania, Italy. Her main research interests cover the application of metaphor research to translation and second language acquisition. She is currently a postdoctoral fellow at the University of Agder where she is investigating translators' metaphorical self-concepts as indicators of adaptive expertise and as transferrable skills in translator training. She is also conducting research on the conceptualization of emotion regulation and thought suppression with Dr. Marcin Trojszczak.

«Lek deg til språklæring . Hvis du vil! Lekbaserte oppgaver til språklig trening»

Debora Carrai, Universitetet i Oslo

Resumen

I dette verkstedet skal teori om lek-didaktikk anvendes til å lage analoge spill som lærerne kan benytte seg av i klasserommet. Rent konkret skal vi i løpet av verkstedet jobbe sammen for å utarbeide noen spill som fremmer språkproduksjon.

Biodata

Debora Carrai er førsteamanuensis i fremmedspråkdidaktikk og spanskdidaktikk ved Institutt for Lærerutdanning og skoleforskning på Universitetet i Oslo. Hun er ansvarlig for fremmedspråkdidaktikk og spanskdidaktikk på PPU (Praktisk Pedagogisk Utdanning) heltid, og Lektorprogrammet og underviser også i spanskdidaktikk også på PPU deltid. Hun samarbeider med masterprogrammet i spanskdidaktikk på ILOS (Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk). I de siste årene har hun også vært involvert i tverrfaglig undervisning på PPU. Hun har tidligere erfaring som lektor i spansk og spanskdidaktikk fra Høgskolen i Østfold, og fra undervisning på ungdoms- og videregående skole. Hennes forskningsinteresser er for tiden motivasjon for fremmedspråklæring, bruk av lek i språklæring samt koherens i lærerutdanning.